

**ORDER OF WORSHIP + ORDEN DE ADORACIÓN**  
**August 24, 2025 + 24 de Agosto de 2025 + 2:00 p.m.**  
11th Sunday after Pentecost + 11o Domingo después de Pentecostés



**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church**  
**Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**

+++++

**CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN**

**Meditating on Scripture / Meditando en las Escrituras**

**“Ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the Sabbath day?”**      **«A esta hija de Abraham, que Satanás había atado dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en sábado?»**

**(Luke 13:16, NRSV-UE)**

**(Lucas 13:16 RVC)**

**ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA**

**Welcome / Bienvenida**

Pastor Wulf

**Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras**

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

**Hymn of Praise / Himno de Alabanza**

**“I’m Goin’ a Sing When the Spirit Says Sing”**  
**“Cuando Dios me manda cantar”**

*United Methodist Hymnal # 333 (vv. 1, 2, 3, 4)*

*Imprimido (vv. 1, 2, 3, 4)*

**Verse 1:**

I’m goin’ a sing when the Spirit says sing,  
I’m goin’ a sing when the Spirit says sing,  
I’m goin’ a sing when the Spirit says sing,  
and obey the Spirit of the Lord.

**Verso 1:**

Cuando Dios me manda cantar,  
¡cantaré, cantaré, cantaré!  
Cuando Dios me manda cantar,  
¡seguiré al Espíritu de Dios!

Verse 2:

I'm goin' a pray when the Spirit says pray,  
I'm goin' a pray when the Spirit says pray,  
I'm goin' a pray when the Spirit says pray,  
and obey the Spirit of the Lord.

Verse 3:

I'm goin' a moan when the Spirit says moan,  
I'm goin' a shout when the Spirit says shout,  
I'm goin' a shout when the Spirit says shout,  
and obey the Spirit of the Lord.

Verse 4:

I'm goin' a shout when the Spirit says shout,  
I'm goin' a moan when the Spirit says moan,  
I'm goin' a moan when the Spirit says moan,  
and obey the Spirit of the Lord.

Verso 2:

Cuando Dios me manda orar,  
¡oraré, oraré, oraré!  
Cuando Dios me manda orar,  
¡seguiré al Espíritu de Dios!

Verso 3:

Cuando Dios me manda gemir,  
¡gemiré, gemiré, gemiré!  
Cuando Dios me manda gemir,  
¡seguiré al Espíritu de Dios!

Verso 4:

Cuando Dios me manda gritar,  
¡gritaré, gritaré, gritaré!  
cuando Dios me manda gritar,  
¡seguiré al Espíritu de Dios!

**Call to Worship / Llamada a la Adoración**

Based on Isaiah 1:10-29 / Basada en Isaías 1:10-20

God is a Consuming Fire that sparks awe and joy with the work of God's hands and the power of God's deeds.

**God gives us an unshakable kingdom in this ever-shaking world.**

So we give thanks and worship God with reverence and awe.

**Let us lift our praises to God who calls us to live lives of justice and love.**

Dios es un Fuego Consumidor que provoca asombro y alegría con la obra de sus manos y el poder de sus acciones.

**Dios nos da un reino inquebrantable en este mundo en constante temblor.**

Así que damos gracias y adoramos a Dios con reverencia y asombro.

**Elevemos nuestras alabanzas a Dios quien nos llama a vivir vidas de justicia y amor.**

**Opening Prayer / Oración de Apertura**

Based on Jeremiah 1:4-10 / Basada en Jeremías 1:4-10

God, you knew us before we were conceived. You consecrated us long before we were born to speak your prophetic word to the nations. Even so, we feel afraid and poorly prepared. That is why we ask for your grace and your help. We will indeed go to those to whom you send us, and we will speak whatever you command. But touch our mouths and put your words within them so that in your name we might pluck up and pull down, destroy and overthrow, build and plant. **Amen.**

Dios, nos conociste antes de que fuéramos concebidos. Nos consagraste mucho antes de que naciéramos para hablar tu palabra profética a las naciones. Aun así, nos sentimos temerosos y mal preparados. Es por eso que pedimos tu gracia y tu ayuda. Ciertamente iremos a aquellos a quienes nos envíes, y diremos lo que tú ordenes. Pero toca nuestras bocas y pon tus palabras dentro de ellas para que en tu nombre podamos arrancar y destruir, arruinar y derribar, construir y plantar. **Amén.**

## PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

### **Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes**

"O Mary, Don't You Weep"

"Oh María, no llores"

Pastor David Farley

*United Methodist Hymnal # 134*

*Imprimido*

#### Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
Pharaoh's army got drowned,  
O Mary, don't you weep.

#### Verse 1:

If I could I surely would  
stand on the rock where Moses stood.  
Pharaoh's army got drowned.  
Oh Mary don't you weep.

Mary wore three links of chain;  
every link was Jesus' name.  
Pharaoh's army got drowned,  
O Mary, don't you weep.

#### Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
Pharaoh's army got drowned,  
O Mary, don't you weep.

#### Verse 2:

God told Moses what to do  
to lead the Hebrew children through.  
Pharaoh's army got drowned.  
Oh Mary don't you weep.

Moses stood on the red sea shore  
and smote the water with a two by four.  
Pharaoh's army got drowned.  
Oh Mary don't you weep.

#### Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
Pharaoh's army got drowned,  
O Mary, don't you weep.

#### Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;  
Oh María, no, no lamentos.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

#### Verso 1:

*Si pudiera, seguramente me pararía  
sobre la roca donde estuvo Moisés.*  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

*María llevaba tres eslabones de cadena;  
cada eslabón era el nombre de Jesús.*  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

#### Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;  
Oh María, no, no lamentos.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

#### Verso 2:

*Dios le dijo a Moisés qué hacer  
para guiar a los niños hebreos a través del mar.*  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

*Moisés se paró en la orilla del Mar Rojo  
y golpeó el agua con una tabla de dos por  
cuatro.*  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

#### Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;  
Oh María, no, no lamentos.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

### Verse 3:

Mary wore three links of chain  
Every link was freedom's name.  
Pharaoh's army got drowned.  
Oh Mary don't you weep.

The very moment I thought I was lost,  
the dungeon shook and the chains fell off.  
Pharaoh's army got drowned.  
Oh Mary don't you weep.

### Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
O Mary, don't you weep, don't you mourn.  
Pharaoh's army got drowned,  
O Mary, don't you weep.

### Verso 3:

*María llevaba tres eslabones de cadena;  
cada eslabón era el nombre de la libertad.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.*

*En el mismo momento en que pensé que  
estaba perdido,  
la mazmorra tembló y las cadenas se  
cayeron.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.*

### Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;  
Oh María, no, no lamentos.  
Se ahogaron el ejercito,  
no, no, no llores.

## **Prayers of the People / Oraciones del Pueblo**

- *Please share your concerns and joys with others around you and pray for one another.*
- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *The pastor offers a prayer on behalf of the whole gathered community.*
- *Por favor compartan sus preocupaciones y gozos con otros a su alrededor y oren unos por otros.*
- *Si están en línea por favor compartan sus gozos y preocupaciones utilizando la función de chat.*
- *El pastor ofrece una oración en nombre de toda la comunidad reunida.*

## **The Prayer that Jesus Taught / La Oración que Jesús Enseñó**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory for ever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

## A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

### Jeremiah 1:4-10 / Jeremías 1:4-10

Listen to the Word of God in the prophecy of Jeremiah, chapter 1, verses 4 to 10.

Now the word of the LORD came to me saying, "Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations." Then I said, "Ah, Lord God! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy." But the LORD said to me, "Do not say, 'I am only a boy,' for you shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you. Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, says the LORD."

Then the LORD put out his hand and touched my mouth, and the LORD said to me, "Now I have put my words in your mouth. See, today I appoint you over nations and over kingdoms, to pluck up and to pull down, to destroy and to overthrow, to build and to plant."

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en la profecía de Jeremías, capítulo 1, versículos 4 al 10.

La palabra del Señor vino a mí, y me dijo: «Antes de que yo te formara en el vientre, te conocí. Antes de que nacieras, te santifiqué y te presenté ante las naciones como mi profeta.» Yo dije: «¡Ay, Señor! ¡Ay, Señor! ¡Date cuenta de que no sé hablar! ¡No soy más que un muchachito!» Pero el Señor me dijo: «No digas que sólo eres un muchachito, porque harás todo lo que yo te mande hacer, y dirás todo lo que te ordene que digas. No temas delante de nadie, porque yo estoy contigo y te pondré a salvo.» —Palabra del Señor.

Y el Señor extendió su mano, me tocó la boca y me dijo: «Yo, el Señor, he puesto mis palabras en tu boca. Date cuenta de que este día te he puesto sobre naciones y reinos, para que arranques y destruyas, para que arruines y derribes, para que construyas y plantes.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

## + Hymn of Preparation / Himno de Preparación

### "How Firm a Foundation"

### "Cuán firme cimiento"

*United Methodist Hymnal # 529*

*Mil Voces para Celebrar # 256*

#### Verse 1:

How firm a foundation, ye saints of the Lord,  
is laid for your faith in his excellent word!  
What more can he say than to you he hath  
said,  
to you who for refuge to Jesus have fled

#### Verse 2:

"Fear not, I am with thee, O be not dismayed,  
for I am thy God and will still give thee aid;  
I'll strengthen and help thee, and cause thee to  
stand  
upheld by my righteous, omnipotent hand.

#### Estribillo:

¡Cuán firme cimiento se\_ha dado\_a la fe,  
de Dios en su\_eterna palabra de\_amor!  
¿Qué más él pudiera\_en su libro\_añadir,  
si todo\_a sus hijos lo\_ha dicho\_el Señor?

#### Verso 2:

No temas por nada, contigo you soy;  
tu Dios yo soy solo, tu\_ayuda seré;  
tu fuerza\_y firmeza\_en mi diestra\_estarán,  
y en ella sostén y poder te dará.

Verse 5:

"The soul that on Jesus still leans for repose,  
I will not, I will not desert to its foes;  
that soul, though all hell should endeavor to  
shake,  
I'll never, no never, no never forsake.

Verso 5:

Al alma que \_anhela la paz que \_hay en mí,  
jamás en sus luchas la puedo \_olvidar;  
si \_el vil tentador busca su perdición,  
yo nunca, no nunca la \_habré de dejar.

**A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia**

[Luke 13:10-17](#) / [Lucas 13:10-17](#)

And now, listen to the Word of God in the gospel according to Luke, chapter 13, verses 10 to 17.

Now Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the Sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured and not on the Sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it to water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the Sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame, and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things being done by him.

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas. capítulo 13, versículos 10 al 17.

Enseñaba Jesús en una sinagoga en sábado, y había allí una mujer que desde hacía dieciocho años tenía espíritu de enfermedad, y andaba encorvada y en ninguna manera se podía enderezar. Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: «Mujer, eres libre de tu enfermedad.» Puso las manos sobre ella, y ella se enderezó al momento y glorificaba a Dios. Pero el alto dignatario de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiera sanado en sábado, dijo a la gente: «Seis días hay en que se debe trabajar; en estos, pues, venid y sed sanados, y no en sábado.» Entonces el Señor le respondió y dijo: «¡Hipócrita!, ¿no desatáis vosotros vuestro buey o vuestro asno del pesebre y lo lleváis a beber en sábado? Y a esta hija de Abraham, que Satanás había atado dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en sábado?» Al decir él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; pero todo el pueblo se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por él.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

**Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras**

Pastor Wulf

"The right time for doing good" / "El momento apropiado para hacer el bien"

## Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"I Have Decided to Follow Jesus"

"He decidido seguir a Cristo"

*The Faith We Sing # 2129 (v. 1)*

*Imprimida (v. 1)*

### Verse 1:

I have decided to follow Jesus.  
I have decided to follow Jesus.  
I have decided to follow Jesus,  
no turning back, no turning back.

### Verso 1:

He decidido seguir a Cristo.  
He decidido seguir a Cristo.  
He decidido seguir a Cristo,  
no vuelvo atrás, no vuelvo atrás.

## LOVE FEAST / FIESTA DE AMOR

### Love Feast / Fiesta de Amor

#### *Invitation / Invitación*

#### *John Wesley's Prayer / La Oración de John Wesley*

Creator of earth and heaven, your hungry children feed. Your grace be to our spirits given, that true immortal bread. Grant us and all humanity in Jesus Christ to prove the sweetness of your pardoning grace, the manna of your love. Amen.

Creador de la tierra y el cielo, alimenta a tus hijos hambrientos. Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus, ese verdadero pan inmortal. Concédenos a nosotros y a toda la humanidad en Jesucristo probar la dulzura de tu gracia perdonadora, el maná de tu amor. Amén.

#### *Receiving the Bread and Water / Recibir el Pan y El Agua*

- Come to the table to receive a piece of bread and a cup of water.
- Return to your seats without consuming the bread and water until all have received and all can eat and drink together.
- If you are online, please use your own bread and water, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.
- Acérquense a la mesa para recibir un pedazo de pan y una taza de agua.
- Regresen a sus asientos sin consumir el pan y el agua hasta que todos hayan recibido y todos puedan comer y beber juntos.
- Si están en línea por favor utilicen su propio pan y agua, compartiéndolos con otros en tu hogar o vecindad como es apropiado.

#### *Eating the Bread and Water / Comer el Pan y el Agua*

Hear the Word of God to Jeremiah: "You shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you. Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you."

Escuchen las Palabras de Dios a Jeremías: «Harás todo lo que yo te mande hacer, y dirás todo lo que te ordene que digas. No temas delante de nadie, porque yo estoy contigo y te pondré a salvo.»

Let us share this feast of love together.

Compartamos esta fiesta de amor juntos.

- Worshippers eat and drink together.

- Los fieles comen y beben juntos.

### Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into one of the baskets.
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en una de las canastas.

- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>

### **Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias**

"In the Lord, I'll Be Ever Thankful" / "El Señor es es mi fortaleza" / "Sa Diyos magpapasalamat"

TFWS # 2195 (English, Spanish, Tagalog)

#### English:

In the Lord, I'll be ever thankful,  
in the Lord, I will rejoice!  
Look to God, do not be afraid;  
//lift up your voices, the Lord is near.//

#### Español:

El Señor es mi fortaleza,  
el Señor es mi canción.  
Él nos da la salvación.  
//En él confío, no temeré.//

#### Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat  
sa kanya'y magakalak  
masdan siya at huwag mangamba  
//siya'y kapiling siya'y ama.//

### **SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR**

### **Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños**

### **Hymn of Dedication/ Himno de Alabanza**

"Bring Forth the Kingdom"  
"Venga el reino"

*The Faith We Sing # 2190 (vv. 1, 2, 3, 4)*  
*Imprimido (vv. 1, 2, 3, 4)*

#### Verse 1:

You are salt for the earth, O people:  
salt for the kingdom of God!  
Share the flavor of life, O people:  
Life in the kingdom of God!

#### Verso 1:

¡Son ustedes la sal de la tierra:  
sal para\_el reino de Dios!  
¡Den sabor a la vida\_entera:  
vida en el reino de Dios.

#### Refrain:

Bring forth the kingdom of mercy,  
bring forth the kingdom of peace;  
bring forth the kingdom of justice,  
bring forth the city of God!

#### Estrillo:

¡Venga el reino del cielo,  
vengan su paz y amor;  
reine profunda justicia  
en la ciudad del Señor!

#### Verse 2:

You are light on a hill, O people:  
light for the city of God!  
Shine so holy and bright, O people:  
shine for the kingdom of God!

#### Verso 2:

¡Son ustedes la luz del mundo:  
luz para\_el reino de Dios!  
¡No oculten la luz, mi pueblo:  
brillen para\_el reino de Dios!

Refrain:

Bring forth the kingdom of mercy,  
bring forth the kingdom of peace;  
bring forth the kingdom of justice,  
bring forth the city of God!

Verse 3:

You are a seed of the Word, O people:  
bring forth the kingdom of God!  
Seeds of mercy and seeds of justice  
grow in the kingdom of God!

Refrain:

Bring forth the kingdom of mercy,  
bring forth the kingdom of peace;  
bring forth the kingdom of justice,  
bring forth the city of God!

Verse 4:

We are a blest and a pilgrim people:  
bound for the kingdom of God!  
Love our journey and love our homeland:  
love is the kingdom of God!

Refrain:

Bring forth the kingdom of mercy,  
bring forth the kingdom of peace;  
bring forth the kingdom of justice,  
bring forth the city of God!

Estribillo:

¡Venga el reino del cielo,  
vengan su paz y amor;  
reine profunda justicia  
en la ciudad del Señor!

Verso 3:

¡Son semillas de mi Palabra:  
venga el reino de Dios!  
¡Siembren mi amor, mi justicia:  
crezcan en el reino de Dios!

Estribillo:

¡Venga el reino del cielo,  
vengan su paz y amor;  
reine profunda justicia  
en la ciudad del Señor!

Verso 4:

¡Son ustedes los peregrinos  
caminando al reino de Dios!  
¡Amen el viajar al destino:  
es amor el reino de Dios!

Estribillo:

¡Venga el reino del cielo,  
vengan su paz y amor;  
reine profunda justicia  
en la ciudad del Señor!

**Benediction / Bendición**

Pastor Wulf